

Johann Wolfgang von Goethe,

## La rozeto

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

Knabo vidis – jen rozeto  
 Sur la kampo staras;  
 Bela, juna la floreto . . .  
 Vive kuras la knabeto,  
 Ĝojas, miras, flaras.  
 Sur la kampo la rozet'  
 Kiel infanet'.

Knabo diris : « mi eltiros  
 Belulinon mian »;  
 Floro diris : « vi foriros, –  
 Per pikiloj mi disŝiros  
 Tuj la manon vian ».  
 Sur la kampo la rozet'  
 Kiel infanet'.

La sovaĝa knab' ridante  
 La rozeton prenis, –  
 La floreto batalante  
 Sin defendis pikadante,  
 Sed la sorto venis.  
 Sur la kampo la rozet'  
 Kiel infanet'.

...

Johann Wolfgang von Goethe,

## Knab' rozeton vidis li

*tradukita de Joachim Gießner*

Knab' rozeton vidis li;  
 erikeja floro.  
 Juna, bela estis ĝi.  
 Por admiru kuris li  
 ĝoje kun adoro.  
 Rozo, rozo, ruĝa roz',  
 erikeja floro.

Diris knab': „Mi rompos vin,  
 vi rozeta floro“.  
 Diris roz': „Mi pikos vin,  
 ke vi ne forgesos min,  
 premas min doloro.“  
 Rozo, rozo, ruĝa roz',  
 erikeja floro.

Knab' sovaĝa rompĉi ĝin;  
 erikeja floro.  
 Rozo ja defendis sin  
 kaj sufere pikis lin,  
 ne utilis ploro.  
 Rozo, rozo, ruĝa roz',  
 erikeja floro.

...

*Traduko de la Germana poemo "Heidenröslein" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-1022-2070 (2014-05-23 12:25:14)*

*Tiu ĉi Zamenhofa poem-traduko troviĝas en <http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php>.*

*Traduko de la Germana poemo "Heidenröslein" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Arg-1022-2225 (2014-12-16 16:29:14)*

*Tiu ĉi kanto-traduko troviĝas en <http://arkivo.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.*